Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ścięty jest róg\* Moabu i jego ramię złamane – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ścięto róg Moabu, złamano jego ramię! — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Róg Moabu został odcięty i jego ramię złamane, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odcięty będzie róg Moabski, i ramię jego będzie starte, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odcięto róg Moabowi i ramię jego starto - mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odcięty został róg Moabu, a ramię jego złamane - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odcięty jest róg Moabu i jego ramię złamane - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odcięty jest róg Moabu, a jego ramię zostało złamane – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moab stracił całą swoją siłę, jego ramię zostało złamane - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Róg Moabu został odrąbany i ramię jego zmiażdżone - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розбитий ріг моава, і його рука розломлена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie odcięty róg Moabu, a jego ramię złamane – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼŚcięto róg Moabu i złamano jego ramięʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>50 11:2</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 75:5</x> [↑](#footnote-ref-2)